

swift!
Fahrt!

Woe's me! Near to the
Weh mir! Na he das

(strepitoso)

Scene IV. | Vierte Scene.

(Through the curtains enters Kurwenal boisterously.)
 (Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)

Vivace. (♩ = ♩)
 Lebhaft. (♩ = ♩)

KURVENAL.
 KURWENAL.

land!
Land!

Up! Up! ye
Auf! Auf! Ihr

Hap

la - dies!
Frau - en!

Look a - lert! Straight be - stir you! Loi - ter not; here is the land! -
Frisch und froh! Rasch ge - rü - stet! Fer - tig nun, hur - tig und flink! -

dim. - - - - - *p*

cresc.

To dame I - - - sol-da says the ser-vant of
 Und Frau I - - - sol-den sollt' ich sa-gen von

Tris-tan, our he-ro true: Be-hold, our flag is fly-ing!
 Held Tri-stan, mei-nem Herrn: Vom Mast der Freu-de Flag-ge,

cresc. f p dolce un poco cresc.

it wav-eth land-wards a-loft; in Mark's an-
 sie we-he lu-stig ins Land; in in Mar-ke's

ces-tral cas-tle may our ap-
 Kö-nigs-schlos-se mach' sie ihr

più cresc.

proach be seen. So Dame I-sold' he prays to
 Näh be-kannt. Drum Frau I-sol-de bät' er

hast en, for land straight to pre-
ei - len, fürs Land sich zu be-

pare her, that thi - ther he may bear
rei - ten, dass er - sie könnt' ge - lei-

her.
ten.

Moderato. (♩ = ♩)
Mässig. (♩ = ♩)

ISOLDA (who has at first started and trembled at the message, now composed and dignified).

ISOLDE (nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde).

My
Herrn

greet - ing take un - to your lord and tell him what I
Tri - stan brin - ge mei - nen Gruss, und meld' ihm, was ich

say now: Should he as_sist to land me and to King Mark would he hand me, un -
 sa - ge. Sollt' ich zur Seit' ihm ge - hen, vor Kö_nig Mar - ke zu ste - hen, nicht

meet and un - seem - ly were his act, the while my par - don was not
 möcht' es nach Zucht und Fug ge - schehn, em - pfing' ich Süh - ne nicht zu -

won for tres - pass black and base: so bid him seek my
 vor für un - ge - sühn - te Schuld: drum such' er mei - ne

(Kурvenal makes a defiant gesture.)
 (Kurwenal macht eine trotzige Gebärde.)

(con impeto)
 (mit Steigerung)

grace. Now mark me well:
 Huld. Du mer - ke wohl

this message take! Nought will I yet pre - pare me, that he to land may
 und meld' es gut! Nicht woll' ich mich be - rei - ten, ans Land ihn zu be -

(moderando)
(sich mässigend)

bear me, I will not by him be land.ed, nor un - to King Mark be
glei - ten; nicht werd' ich zur Seit' ihm ge - hen, vor Kö - nig Mar - ke zu

hand.ed ere grant.ing for.give.ness and for.get.ful.ness, which 'tis seem.ly he should
str - hen, be - gehr - te Ver.ges - sen und Ver.ge - ben nach Zucht und Fug er nicht zu -

seek. For all his tres - pass base I ten - der him my
vor für un - ge - büss - te Schuld: — die böt' ihm mei - ne

KURVENAL.
KURVENAL.

grace. Be assu - red, I'll bear your words; we'll see what he will
Huld! Si - cher wisst, das sag' ich ihm; nun harrt, wie er mich

Molto mosso.
Sehr bewegt.

(Isolda hastens to Brangäne and embraces her vehemently.)
(Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)

ISOLDA.
ISOLDE.

say! (He goes off quickly.)
hört! (Er geht schnell zurück.)

Now fare -
Nun leb -

p molto cresc.

well, Wohl, Bran - gae - - - na! Greet ev' - ry
Bran - gä - - - ne! Grüss' mir die

poco riten. Presto. BRANGÆNA. Schnell. BRANGÆNE.
one, Welt, greet my fa - ther and mother! What now? What
grü - sse mir Va - ter und Mutter! Was ist? Was

Moderato e ritenuto. Mässig und zurückhaltend.
mean'st thou? Would'st thou flee? Oh where must I then fol - low?
sinnst du? Wöll - test du fliehn? Wo - hin soll ich dir fol - gen?

(Isolda suddenly checks herself.) ISOLDA.
(Isolde fasst sich schnell.) ISOLDE.
Here I re - main: heard you not?
Hör - test du nicht? Hier bleib'ich,

Tris - tan well will I wait for. I trust in thee to aid in
Tri - stan will ich er - war - ten. Ge - treu be - folg' was ich be -

this: pre - pare the true cup of peace; — thou
 fehlt: den Süh - ne - trank rü - ste schnell; — du

(Isolda takes out the flask from the coffer.)
 (Isolde entnimmt dem Schrein das Fläschchen.)

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

mind'st how it is made? What meanest thou? This is it! From the flask go
 weisst, den ich dir wies? Und welchen Trank? Die - sen Trank! In die gold'ne

p *cresc. -* *ff* *dim. -*

Presto.
Schnell.

pour this phil-tre out; yon gold gob - let'twill fill.
 Scha - le giess' ihn aus; ge - füllt fasst sie ihn ganz.

ISOLDA.
ISOLDE.

BRANGÆNA (taking the flask in terror).
BRANGÄNE (voll Grausen das Fläschchen empfangend).

Wilt thou be
 Sei du mir

Trust I my wits?
 Trau' ich dem Sinn?

più f *ff* *dim. -*

true?
true!

Him who be - trayed!
Wer mich be - trog.

The draught_ for whom?
Den Trank_ für wen?

Tris - - - tan?
Tri - - - stan?

p

f

dim.

ISOLDA.
ISOLDE.

Truce he'll drink with me!
 Trin - ke mir Süh - - - ne!

p cresc.

BRANGÆNA (throwing herself at isolda's feet).
BRANGÆNE (*zu Isolda's Füßen stürzend*).

O hor - - - - - ror! Pit - - - - - y thy hand-maid!
Ent-set - - - - - zen! Scho - - - - - ne mich Ar - me!

ISOLDA (molto violente).
ISOLDE (sehr heftig).

ISOLDA (Soprano).

Pit - - - y thou me, false - heart - ed
Scho - - - ne du mich, un - - - treu - e

p *f*

maid!—
Magd!—

Mind _ est thou not my me _ ther's
Könnst du der Mut _ ter Kün _ ste

Poco a poco ritenuto.

Allmählich etwas zurückhaltend.

arts?
nicht?

Think you that she who'd mas - ter'd those
Wähnst du, die Al - les klug er - wägt,

would have sent thee o'er the
oh - ne Rath in frem _ des

sea with no as - sis - tance for me?
Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

A salve for
Für Weh' und

sick - ness doth she of - fer,
Wun - den gab sie Bal - sam,

and an - ti - dotes for dead - ly
für bö - se Gif - te Ge - gen -

*Lento e steso.
Gedehnt und langsam.*

drugs: for deep - est grief and woe su -
gift: für tief - stes Weh; für höch - stes

pp *cresc.*

*Più mosso come prima.
Wieder bewegter.*

preme gave she the draught of death.
Leid gab sie den To - des trank.

f *ff* *trem.*

*Lento.
Langsam.*
BRANGENA (almost beside herself).
BRANGENE (kaum ihrer mächtig).

Let Death now give her thanks!
Der Tod nun sag' ihr Dank!

più p *rallent.* *pp*

O deep - est
O tief - stes

ISOLDA.
ISOLDE.

poco accel.

molto acceler.

Now wilt thou o - bey? Wilt thou be true?
Gehorchst du mir nun? Bist du mir treu?

BRANGENA.
BRANGENE.

grief! O woe su - preme! The draught?
Weh! O höch - stes Leid! Der Trank?

KURVENAL (entering).
KURWENAL (eintretend).

poco accel.

molto acceler.

poco cresc. *molto cresc.*

Sir
Herr

**Vivace.
Lebhaft.**

(Brangäne rises, terrified and confused. Isolde strives with a mighty effort to compose herself.)
(Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt. Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.)

**Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.**

Tris - tan!
Tri - stan!

**ISOLDA (to Kurwenal).
ISOLDE (zu Kurwenal).**

Sir Tris - tan may ap -
Herr Tri - stan tre - te

Scene V. | Fünfte Scene.

(Kurwenal retires again. Brangäne, scarcely mistress of herself, turns towards the back. Isolde, summoning all her powers to meet the crisis, walks slowly and with effort to the couch, leaning on the head of which she then stands, her eyes fixed on the entrance.)

(Kurwenal geht wieder zurück. Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend, sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.)

**Lento.
Langsam.**

proach!
nah!

(Tristan enters and pauses respectfully at the entrance.)
(Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.)

(Isolda is in dreadful emotion sunk in his contemplation.)

(Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in seinen Anblick versunken.)

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble and bass staff with a key signature of two sharps (D major). The music is characterized by a dramatic and intense texture, with a crescendo marked 'cresc.' and a dynamic of 'mf'. The second system continues the dramatic texture, with a dynamic of 'p' followed by a crescendo marked 'cresc.' and a dynamic of 'ff'.

TRISTAN.
TRISTAN.

Demand, la - dy, what you will.
Begehrt, Her - rin, was ihr wünscht.

The vocal entry for Tristan is shown in two systems. The first system shows the vocal line in the treble staff and the piano accompaniment in the bass staff. The key signature is two sharps. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with a dynamic of 'p'.

ISOLDA.
ISOLDE.

While know - ing not what my de - mand is, wert thou a - fraid still to ful -
Wüss - test du nicht, was ich be - geh - re, da doch die Furcht, mir's zu er -

The vocal entry for Isolda is shown in two systems. The first system shows the vocal line in the treble staff and the piano accompaniment in the bass staff. The key signature is two sharps. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with a dynamic of 'p'.

TRISTAN.
TRISTAN.

fil it, flee - ing my pre - sence thus?
fü - len, fern mei - nem Blick dich hielt?

Hon - our
Ehrfurcht

The vocal entry for Tristan is shown in two systems. The first system shows the vocal line in the treble staff and the piano accompaniment in the bass staff. The key signature is two sharps. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with a dynamic of 'p'.

ISOLDA.
ISOLDE.

held me in awe. Scant hon - our hast thou shewn towards
hielt mich in Acht. Der Eh - re we - nig bo - test du

tenuto gehalten *p cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

me; for un - a - bashed thou hast withheld o - bedience un - to my call. O
mir; mit off'nem Hohn ver - wehrtest du Ge - hor - sam meinem Ge - bot. Ge -

mf *p*

ISOLDA.
ISOLDE.

But lit - tle I owe thy lord, methinks,
So dankt' ich Ge - rin - ges dei - nem Herrn,

bedience'twas for - bade me to come.
hor - sam ein - zig hielt mich in Bann.

p

TRISTAN.
TRISTAN.

if he al - lows ill man - ners un - to his own promised bride! In our
rieth dir sein Dienst Un - sit - te ge - gen sein ei - gen Ge - mahl? Sit - te

ff *p*

land it is the law that he who fet - ches home the bride should stay a - far - from
 lehrt, wo ich ge - lebt: zur Braut - fahrt der Braut - wer - ber mei - de fern die

cresc. mf dim.

ISOLDA.
ISOLDE. her. On what ac - count? 'Tis the cus - tom!
 Braut. Aus wel - cher Sorg? Fragt die Sit - te!

p f p pp

ISOLDA.
ISOLDE. If you're so care - ful, my lord Tris - tan, one oth - - - er
 Da du so sitt - sam, mein Herr Tri - stan, auch ei - - - ner

p tenuto gehalten 3 poco cresc. 3

custom can you not learn? Of en - nemies friends make: for e - vil
 Sit - te sei nun ge - mahnt: den Feind dir zu süh - nen, soll er als

p 3 3 3 3 3

TRISTAN.
TRISTAN. acts a - mends make. Who is my foe? Find in thy
 Freund dich rüh - men. Und wel - chen Feind? Frag' dei - ne

cresc. molto cresc.

TRISTAN.
TRISTAN.

fears! Furcht! Blood-guilt gets Blut-schuld schwebt bet-ween us. That was ab- zwi-schen uns. Die ward ge-

ff f ff pp p

ISOLDA.
ISOLDE.TRISTAN.
TRISTAN.

solved. Not between us! In op-en field, 'fore all the
sühnt. Nicht zwi-schen uns! Im off-nen Feld, vor al-lem

f ff p f

Poco più mosso, ma moderato.
Etwas bewegter, doch mässig.ISOLDA.
ISOLDE.

folk our old feud was a - bandoned. 'Twas not there I held
Volk ward Ur-feh - de ge - schwo - ren. Nicht da war's, wo ich

f p

Tan - tris hid and Tris - tan in my pow'r. He stood there
Tan - tris barg, wo Tri - stan mir ver-fiel. Da stand er
dölce
weich

p dolce weich

brawn - y, bright and brave; but in his
herr - lich, hehr und heil; doch was er

p molto cresc.

truce I took no part:— my tongue its silence had learnt.
 schwur, dus schwur ich nicht:— zu schweigen hatt' ich ge-lernt.

When in chamber'd stillness sick he lay,
 Da in stil-ler Kam-mer krank er lag,

Ani-Be-

with the sword I stood be-fore him, stern:
 mit dem Schwer-te stumm ich vor ihm stund:

mando. lebend.

si-lent my lips, mo-tionless my
 schwieg da mein Mund, bannt' ich mei-ne

Molto vivace. Sehr lebhaft.

hand;— but that which my hand and lips once had
 Hand;— doch was einst mit Hand und Mund ich ge-

vowed, I swore in stealth to ad - here to. Lo!
lobt, das schwur ich schweigend zu hal - ten. Nun

Più moderato.
Wieder mässiger. **TRISTAN.** *acceler.*
now my de - sire I'm near to. What hast thou sworn?
will ich des Ei - des wal - ten. Was schwurt ihr, Frau?

ISOLDA (quickly). *ISOLDE (lebhafter).* **TRISTAN (quietly).** *Più vivo.* **ISOLDA (animated).**
ISOLDE (lebhafter). *TRISTAN (mässig).* *Lebhafter.* *ISOLDE (lebhaft).*
Ven - geance for Morold! Mind'st thou that? Dare you to
Ra - che für Morold! Müht euch die? Wägst du zu

flout me? Was he not my be -
höh - nen? An - ge - lobt war er

throated, that no - - ble I - - rish knight? For his sword a
mir, der heh - - re I - - ren - held; sci - ne Waf - fen

bless-ing I sought; for me on-ly he fought.
 hatt' ich ge-weilt; für mich zog er zum Streit.

cresc.

Ancora più animando.

Noch etwas mehr belebend.

When he was murdered my honour fell; in that heart - felt
 Da er ge-fal-len, fiel mei-ne Ehr; in des Her - zens

fp *fp* *p* *cresc.*

mis'-ry my vow was framed: if no man re-
 Schwe-re schwur ich den Eid: würd' ein Mann den

fp *cresc.*

mained to right it, I, a maid, must needs re-
 Mord nicht süh-nen, wollt' ich Magd mich dess' er-

ten.

Poco più moderato.

Etwas mässiger.

quite it. Weak and maimed when might was mine,
 küh-nen. Siech und matt in mei-ner Macht,

p *trem.* *fp* *p* *p*

**Più animato.
Belebter.**

why at thy death did I pause,
warum ich dich da nicht schlug,

rallent.
dim.

**Più moderato.
Mässiger.**

(ritenuto)
(zurückhaltend)

**Animando.
Belebend.**

thou now shalt know the se-cret cause:— Thy hurts I tend-ed
das sag' dir selbst mit leichtem Fug:— Ich pflag des Wun-den,

cresc.

that, when sick - - ness end - ed, thou shouldst fall by some man, as I -
dass den heil Ge-sun - den rä chend schlü ge der Mann, der I -

sol - das re - venge should plan. — But
sol - den ihn ab - ge - wann. — Dein

dim.

**Moderato.
Mässig.**

(poco steso)
(etwas gedehnt)

now at - tempt thy fate to fore - tell — me: If their
Los nun sel - ber magst du dir sa - gen! Da die

cresc.

friend-ship true all men do sell thee, what foe can seek to
 Män - ner sich all' ihm ver - tra - gen, wer muss nun Tri - stan

fell thee?
 schla-gen?

ff *rallent.* *dim.*

Lento.

Langsam.

TRISTAN (pale and gloomy).

TRISTAN (bleich und düster).

If thou so lov'st this lord, then lift once more my
 War Mo - rold dir so werth, nun wie - der nimm das

p *più p* *pp*

(He hands her his sword.)

(Er reicht ihr sein Schwert dar.)

sword, nor from thy pur - pose re - frain; let the weap - on not fall a -
 Schwert, und führ' es si - cher und fest, dass du nicht dir's ent - fal - len

cresc. *p* *f* *p*

Poco più mosso.

Etwas bewegter.

ISOLDA.

ISOLDE.

gain!
 lässt!

That scarce would
 Wie songt' ich

pp

suit thy lord and mas-ter: how, think you, would King Mark ab-solve me if slain by me his
 schlecht um dei-nen Her-ren; was wür-de Kö-nig Mar-ke sa-gen, er-schlug'ich ihm den

ser-vant were who won him king-dom and crown, the knight of high re-nown?
 be-sten Knecht, der Kron'und Land ihm ge-wann, den al-ler-treu-sten Mann?

Think'st thou thy chief so char-y of thanks, when thou hast brought his bride from the
 Dünkt dich so we-nig, was er dir dankt, bringst du die I-rin ihm als

west, that he'd not curse thy kil-ler, proud woo-er, who bore her in hand as
 Braut, dass er nicht schöl-te, schlug'ich den Wer-ber, der Ur-feh-de = Pfand so

Più lento.
Langsamer.

pledge of peace to his land? Put up thy sword which once I
 treu ihm lie-fert zur Hand? Wäh-re dein Schwert! Du einst ich's

acceler. *rallent.*

swung, when venge - ful ran_cour my bo - som wrung,
 schwang, als mir die Ka - che im Bu - sen rang,

acceler.
fp cresc.

when thy mas - ter - ful eyes did ask - me straight whether King Mark might
 als dein mes - sender Blick mein Bild sich stahl, ob ich Herrn Mar - ke

dimin. *p*

rallent.

call me his mate. The sword harmless de_scended. Drink!
 taug' als Ge - mahl: das Schwert da liess ichs sinken. Nun

p più p *ff* *p*

Moderato.
Mässig.

(She signs to Brangäne, who cowers and trembles as she mo.
 (Sie winkt Brangänen. Diese schaudert zusammen, schwankt und sö.

let our strife be ended!
 lass uns Süh - ne trinken!

pp *pp* *fp cresc.*

Här

ves.)
 gert in ihrer Bewegung.)

espress.

f dim. *p* *pp*

(Isolda urges her with more impressive gestures.)
(Isolde treibt sie mit gesteigelter Gebärde an.)

acceler.
cresc. *più f*

Moderato. (Bragæna sets about preparing the draught.)

Mässig. (Brangäne lässt sich zur Bereitung des Trankes an.)

VOICES OF THE SAILORS (without).

STIMMEN DES SCHIFFSVOLKES (von aussen).

1st Tenor.

1. Tenor.

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

1st Bass.
1. Bass.

Re-duce the sail!
Am O - ber - mast

the fore - sail in!
die Se - gel ein!

ho! heave ho! heave ho! heave
ha! he! ha! he! ha! he!

2nd Tenor.
2. Tenor.

Re-duce the sail!
Am O - ber - mast

the fore sail in!
die Se - gel ein!

2nd Bass.
2. Bass.

Ho! heave ho! hey!
Ho! he! ha! he!

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! hey!
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

TRISTAN (starting from his dark brooding).
TRISTAN (aus düstrem Brüten auffahrend).

ISOLDA.
ISOLDE.

Where are we? Near to shore!
 Wo sind wir? Hart am Ziel!

Tris - tan, is war. fare end - ed? Hast ne'er a word to of - fer?
 Tri - stan, ge - winn'ich Süh - ne? Was hast du mir zu sa - gen?

TRISTAN (darkly).
TRISTAN (finster).

Con - ceal - ment's mis - tress makes me si - lent:—
 Des Schweigens Her - rin heisst mich schwei - gen:—

I know what she con - ceals, con - ceal, too, more than she knows.
 fass' ich, was sie ver - schwieg, ver - schweig' ich, was sie nicht fasst.

ISOLDA (con anima).
ISOLDE (belebend).

Thy si - lence nought but feign - ing I
 Dein Schweigen fass' ich, weichst du mir

**Più vivace.
Lebhafter.**

deem. Friend - ship wilt thou still de - ny?
aus. Wei - gerst du die Süh - ne mir?

**SAILORS (without).
SCHIFFSVOLK (ausser).
1st and 2nd Tenor.
1. u. 2. Tenor.**

Holheave ho! heave ho! heave ho! heave ho!
Hol! he! ha! he! ho! he! ha! he! ha!

1st and 2nd Bass.

1. u. 2. Bass.

Hol! heave ho, hey!
Ho! he! ha! he!

**1st and 2nd Bass.
1. u. 2. Bass.**

Hol! heave ho, hey!
Ho! he! ha! he!

(On an impatient sign from Isoldea Brangäne hands her the filled drinking horn.)
(Auf Isolde's ungeduldigen Wink reicht Brangäne ihr die gefüllte Trinkschale.)

**ISOLDA (advancing with the cup to Tristan, who gazes fixedly in her eyes).
ISOLDE (mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt).**

Thou hearst the cry?
Du hörst den Ruf?

The shore's in sight:
Wir sind am Ziel:

we must ere long
in kur - zer Frist

stand
stehn

by
wir

King Mark to -
vor Kö - nig

rallent.

(very earnestly)
(sehr ernst)

(with slight scorn)
(mit leisem Hohn)

dimin.

Poco steso.
Etwas gedehnt.

geth - er. And wert thou my guide then were it
Mar - ke. Ge - lei - test du mich, dünkt dich's nicht

well, thus to tell thy tidings: "My lord and
lieb, darfst du so ihm sa - gen: „Mein Herr und

king, here is thy queen: 'twere hard to find a fair - er
Ohm, sieh dir dir an: ein sanf - tres Weib gewinnst du

poco cresc. *dimin.*

bride. Her be - troth - - ed hus - band I slaugh - tered, in truth, his
nie. Ih - ren An - - ge - lob - ten er - schlug ich ihr einst, sein

poco cresc.

head I sent her home; and when I be - neath his
Haupt sandt' ich ihr heim; die Wun - de, die sei - ne

mf *p dolce*

weap - onssank, my hurts were healed by her; when lay my
 Wehr mitschuf, die hat sie hold ge - heilt; mein Le - - - ben

dolce *p* *p poco cresc.*

life with in her grasp, to me 'twas grant.ed by her
 lag in ih - rer Macht: das schenk - te mir die mil - - de

- molto cresc. *f* *ff* *p*

acceler.
 grace; she wrought her coun - try sin and shame at a re - quest from
 Magd, und ih - - res Lan - des Schand' und Schmach, die gab sie mit dar -

acceler. *p* *molto cresc.* *f*

rallent. *a tempo*
 me thy - mate and queen to be. Such good ly gifts to fit - ly thank
 ein, dein Eh - ge - mahl zu sein. So gu - ter Ga - ben hol - den Dank

rallent. *a tempo* *p*

with her a kind - ly cup I drank; a crowning act of
 schuf mir ein sü - sser Süh - ne - trank; den bot mir ih - re

p *cresc.*

Molto animato.
Sehr bewegt.

grace, my guilt — to quite ef — face?
Huld, zu süh — nen al — le Schuld.

f.

ff. *p.* *sf.*

SAILORS (without).
SCHIFFSVOLK (aussen).
Tenors.
Tenöre.

Haul the warp! An — chor down!
Auf das Tau! An — ker los!

f.

Basses.
Bässe.

cresc. *p.* *sf.* *cresc.*

TRISTAN (starting wildly).
TRISTAN (wild auffahrend).

Down the anchor! Her stern to the stream! The
Los den An-ker! Das Steu — er dem Strom! Den

p. *f.* *p.* *f.* *p.* *f.*

(He takes the cup from her.)
(Er entreißt ihr die Trinkschale.)

sails a-weather the mast!
Win — den Se — gel und Mast!

p. *f.* *f.* *f.* *f.*

I know the queen of Ire - land well, un - questioned are her ma - gic
 Wohl kenn' ich Ir - lands Kö - ni - gin und ih - rer Kün - ste Wun - der -

f dim. *p* *cresc.*

arts: The bal - - sam cured me, which she brought; now
 kraft. Den Bal - - sam nützt' ich, den sie bot: den

f *p* *cresc.*

bid me quaff her cup, that quite — I may re - cov - er.
 Be - cher nehm' ich nun, dass ganz — ich heut' ge - ne - se.

f *dim.*

Heed too my all - a - ton - ing oath, which
 Und ach - te auch des Süh - ne - eid's, den

f

in ret - urn I ten - der! —
 ich zum Dank dir sa - ge! — *marc.*

p *cresc.* *ff*

(allargando)
(gedehnt) (vivo)
(raseh)

Tris - tan's honour — highest truth! Tris - tan's an - guish — brave dis -
Tri - stan's Eh - re — höch - ste Treu! Tri - stan's E - lend — kühn - ster

(Colla parte.)
(Der Vortrag des Sängers zu beachten!)

meno f *p* *cresc.* *f* *ff*

(ritenuto)
(zögernd) (lento)
(langsam) (appassionato)
(gesteigert)

tress! Trai - tor spi - rit! Dream ill - o - mened! End - less trouble's
Trotz! Trug des Her - zens! Traum der Ah - nung! Ew - ger Trau - er

p *più p* *p* *sf*

(poco allargando)
(etwas breit)

on - ly truce: o - bli - vion's kind - ly draught, — un -
einz - ger Trost: Ver - ges - sens güt - l. ger Trunk, — dich

sf *ff* *p* *p*

Molto vivo.
Sehr lebhaft.

(He lifts the cup
and drinks.)
(Er setzt an
und trinkt.)

ISOLDA.
ISOLDE.

(animato)
(lebhafter)

dread - ed be thou quaff'd! Be - trayed e'en here? I must
trink - ich son - der Wank! Be - trug auch hier? Mein die

f *3* *3* *3* *3*

(She wrests the cup from him.)
(Sie entwindet ihm den Becher.)

halve it! Be - tray
Hälft - te! Ver - rät

più f

(She drinks.)
(Sie trinkt.)

- er! I drink to thee!
- ther! Ich trink' sie dir!

molto espr. ff

Lento.
Langsam.

(Then she throws away the goblet. — Seized with convulsive tremb.
(Dann wirft sie die Schale fort. — Beide, von Schauer erfasst, blicken

dim. p più p pp trem.

ling they gaze into one another's eyes in the utmost emotion but without stirring, while their expression changes
sich mit höchster Aufregung, jedoch mit starrer Haltung unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald

sempre pp

from defiance of death to glooming of passion.)
der Liebesgluth weicht.)

(Trembling seizes them. They clutch their hearts tightly

(Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz

Poco mosso.

Etwas bewegt.

p pp cresc. f ff

and then pass their hands over their brows, —
und führen die Hand wieder an die Stirn. —

rallent. **Lento.** *Langsam.* *pp trem.*

Again their eyes seek to meet, —
Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick, —

are lowered in con-
senken ihn verwirrt

sehr ausdrucksvoll
p molto espress. *f* *p* *p*

fusion, and are again turned with rising longing one another.)
und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht aufeinander.)

p *cresc.* *f* *più f* *ff dim.* *p*

ISOLDA (in quivering voice).
ISOLDE (mit bebender Stimme).

(sinking upon his breast)
(an seine Brust sinkend)

Tris - tan!
Tri - stan!

TRISTAN (with an outburst).
TRISTAN (überströmend).

I - sol - da!
I - sol - de!

Trai - tor be - lov - ed!
Treu - lo - ser Hol - der!

(He embraces her passionately.)
(Er umfasst sie mit Gluth.)

cresc. *f* *p*

Allegro appassionato.
Lebhaft mit Steigerung.

TRISTAN. (They remain in a silent embrace.)
TRISTAN. (Sie verbleiben in stummer Umarmung.)

Wo - man di - vine!
Se - lig-ste Frau!

cresc. *fp*

ALL THE MEN (without).

ALLE MÄNNER (ausser).

2nd Tenor.

2. Tenor.

1st Bass.

1. Bass.

2nd Bass.

2. Bass.

Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!sempre più *f*.

(Brangæna, who confused and trembling, has been leaning over the ship's side with averted face, now turns to observe the love-entranced pair and rushes forwards, wringing her hands in despair.)

(Brangäne, die mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund.)

BRANGÆNA.

BRANGÄNE.

1st Tenor.

1. Tenor.

Woe is me!
We - he! Weh!Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!(Trumpets on the Stage as from the land.)
ff (Trompeten auf dem Theater wie vom Land her.)End - less mis' - ry I have wrought instead of death!
Un - ab - wend - bar ew' - - - gr Noth für kur - zen Tod!

Dire the deed of my dull, faith - ful
Thür' - - - ger Treu - - - e my trug - vol - les

heart! It cries loud - - - ly to
Werk blüht nun jam - - - mernd em - -

molto cresc. - - - *piu f* - - - *ff*

(Both start from their embrace.)
(Beide fahren aus der Umarmung auf.)

TRISTAN (confused).
TRISTAN (verwirrt).

heav'n! What troub - led
por! Was trüum - - - te

ff - - - *p dolce* - - - *cresc.*

dream of Tris - - tan's hon - - - our?
mir von Tri - - stans' Eh - - - re?

ff

ISOLDA.
ISOLDE.

What troub - led dream of I - sol - - da's
Was trüum - te mir von I - sol - - de's

p dolce - - - *cresc.*

shame? _____
Schmach? _____

Have I re-pulsed thee?
Du mich ver - sto - ssen?

TRISTAN.
 TRISTAN.

Have I then lost thee?
Du mir ver - lo - ren?

Frau-dulent
Trü-genden

ff *p* *fp* *fp*

Fren-zy of men-ace, emp-ty threats!
Thö-ri-gen Zür-nens eit-les Dräu'n!

Tris - - - tan!
Tri - - - stan!

ma-gic, framing de- ceit!
Zau-bers tü-cki-sche List!

I - sol - - - da!
I - sol - - - de!

fp *cresc. -* *ff*

Tru - est of men! O how our hearts like o - cean are
Trau - tester Mann! Wie sich die Her - zen wo - gend er -

Sweet - - - est of maids! O how our hearts like o - cean are
Sü - sse - ste Maid! Wie sich die Her - zen wo - gend er -

ff *p* *f* *p*

cresc.

heav - ing! O how our sen - ses al - most are leav - ing!
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

cresc.

heav - ing! O how our sen - ses al - most are leav - ing!
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

p cresc.

f

p

Lan - guish - ing pas - sion, long - ing and grow - ing,
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

p

Lan - guish - ing pas - sion, long - ing and grow - ing,
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

p

cresc.

love ev - er yearn - ing, loft - i - est glow - ing!
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen!

love ev - er yearn - ing, loft - i - est glow - ing! Rears —
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen! Jach —

cresc.

Rears in each breast rap - - ture con fess'd! Tris -
 Jach in der Brust jauch - - zen-de Lust! Tri -

in each breast rap - - ture con fess'd! I - sol - da!
 in der Brust jauch - - zen-de Lust! I - sol - de!

più f

tan! Tris - - tan! World,
 stan! Tri - - stan! Wel - -

I - sol - da! I - sol -
 I - sol - de! I - sol -

più f *ff* *p*

I can shun thee, Tris - - tan is won - - me,
 - - ten ent - ron - nen, du mir ge - won - - nen,

- - - da, I - - sol - - da I have
 - - - de, I - - sol - - de mir ge-

Tris - tan! Tris - tan! is - won me, thou'rt my -
 Tri - stan! Du mir - gr - won - nen, du mir -

won me! I - sol - da! Thou'rt my
 won - nen! I - sol - de! Du mir

p cresc.

— thought — all a - bove: high - est de -
 — ein — — — — — zig be - wusst, hüch - ste

thought — all a - bove: high — — — — — est de -
 ein — — — — — zig be - wusst, hüch — — — — — ste

più f

light — — — — — of
 Lie — — — — — bes -

light — — — — — of
 Lie — — — — — bes -

dimin. *p molto cresc.*

(The curtains are pulled wide apart; the whole ship is filled with knights and sailors who joyously hail the shore which is now seen quite near and crowned with a castle on the cliff.)

(Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittersn und Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.)

love!
lust!

(to the women who at her summons ascend from the cabin)
BRANGÆNA. (zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen)

(rushing between Tristan and Isolde)
BRANGÆNE. (zwischen Tristan und Isolde stürzend)

Quick! the mantle, the roy - al robe!
Schnell, den Mantel, den Kö - nigsschmuck!

(Tristan and Isolde remain absorbed in their mutual contemplation, oblivious of what is occurring.)
(Tristan und Isolde bleiben, in ihren gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden)

love!
lust!

pizz

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

(She puts the royal mantle on Isolde without her noticing it.)
(Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt, den Königs-mantel an.)

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

Up, hap - less ones! See where are we!
Un - sel' - ge! Auf! Hört, wo wir sind!

f

fortissimo
sehr kräftig

ALL THE MEN (on board ship).
ALLE MÄNNER (auf dem Schiff).
Tenors.
Tenöre.

Poco allargando il tempo.
Etwas breiter im Zeitmass.

Hail! Hail! Hail! — to King Mark, all hail!
Heil! Heil! Heil! — Kö - nig Mar - ke Heil!

Basses.
Bässe.

pizz

ff

Hail to Mark, the King!
Kö - nig Mar - ke Heil!

Hail! Heil!

Hail Heil

RURVENAL (entering gaily).

RURVENAL (lebhaft herantretend).

Hail, Tris - tan!
Heil Tri - stan!

our mon - arch!
dem Kö - nig!

cresc. -

Knight of good hap!
Glück - li - cher Held!

King Mark be - hold ap -
Mit rei - chem Hof - ge -

Hail to our mon - arch!
Heil Kö - nig Mar - ke!

proach - ing in a bark with brave at - ten - dance; glad - ly he stems the
 sin - de, dort auf Na - chen naht Herr Mar - ke. Hei! wie die Fahrt ihn

poco cresc.

p

tide, com - ing to seek his bride!
 freut, dass er die Braut sich freit!

acceler.

cresc.

acceler.

KURVENAL.
KURVENAL.

TRISTAN (looking up in bewilderment). **TRISTAN** (in Verwirrung aufblickend). **TRISTAN**. (Kurvenal pointst over the side.)
TRISTAN. (Kurwenal deutet über Bord.)

Who comes? The King 'tis! What King mean you?
 Wer naht? Der Kö - nig! Wel - cher Kö - nig?

ALL THE MEN (waving their hats). **ALLE MÄNNER** (die Hüte schwenkend). (Tristan gazes senselessly towards the shore.)
Tenors. **Tenöre.** (Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.)

Hail - to King Mark, all hail! Hail to Mark, the King!
 Heil! - Kö - nig Mar - ke Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Basses. **Bässe.**

ff

ff

ad.

Poco più animato, come prima.
Wieder etwas bewegter.

ISOLDA (bewildered).

ISOLDE (in Verwirrung).

BRANGÆNA.

BRANGÆNE.

What ist, Bran - ger - na? What's the cry? I - sol - da! Mis - tress! Compose thy -
Was ist, Bran - gü - ne? Wel - cher Ruf? I - sol - de! Her - rin! Fassung nur

ISOLDA.
ISOLDE.

BRANGÆNA (despairingly).

BRANGÆNE (verzweiflungsvoll).

self! Where am I? liv - ing? What was that draught! The love - po - tion!
heut! Wo bin ich? Leb'ich? Ha! wel - cher Trank? Der Lie - bes - trank!

(Isolda stares in terror at Tristan.)
(Isolde starrt entsetzt auf Tristan.)

ISOLDA.
ISOLDE.

TRISTAN.
TRISTAN.

Tris - tan!
Tri - stan!

(She sinks fainting on his breast.)
(Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.)

Must I live — then?
Muss ich le - ben?

BRANGÆNA (to the women).
BRANGÆNE (zu den Frauen).

sol - - da!
sol - - de!

Look to your la - dy!
Helft der Herrin!

TRISTAN.
TRISTAN.

O rap - ture fraught with cun - ning! O fraud with bliss — o'er —
O Won - ne vol - ler Tük - kr! O trug - ge - weih - - tes

(People have clambered on board, others have laid a bridge down and the general demeanour shews eager expectation of the approaching arrival.)

(Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller deutet auf die so eben bevorstehende Ankunft der Erwarteten.)

run - ning!
Glü - cke!

ALL THE MEN. Tenors.
ALLE MÄNNER. Tenöre.

(General outburst of
rejoicing.)
(Ausbruch allgemeinen
Jauchzens.)

Corn - wall
Korn - wall

hail!
Heil!

Basses.
Bässe.

(Trumpets on the Stage.)
(Trumpeten auf dem Theater.)

(The Curtain falls quickly.)
(Der Vorhang fällt schnell.)